

НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

Купцова Оксана Геннадьевна,

канд. филол. наук, учитель английского языка,

МБОУ «Лицей № 28 г. Йошкар-Олы»;

Бараковецкая Ксения Рудольфовна,

учитель английского языка,

МБОУ «Средняя общеобразовательная школа № 6 г. Йошкар-Олы»;

Левина Ольга Николаевна,

учитель английского языка,

МБОУ «Средняя общеобразовательная школа № 6 г. Йошкар-Олы»

ЕВРЕЙСКАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье раскрываются особенности заимствований из еврейского языка в современный немецкий язык. Специфическая тематика лексики еврейской этиологии в немецком языке определяется различными социальными слоями, осуществляющими языковые контакты: городское население, носители ротвельша, местных языков и торговцы.

Ключевые слова: заимствования, еврейский язык, немецкий язык, ротвельш, иврит, идиш.

Язык, является средством коммуникации, тесно связан с культурой посредством многочисленных и сложных связей. Языковые контакты возникают как при непосредственном взаимодействии народов, так и при его отсутствии. Одним из результатов взаимодействий культур является наличие заимствованных лексических единиц. Заимствование является довольно непостоянным и изменчивым фактором. В одни периоды жизни общества заимствования происходят очень интенсивно, в другие периоды – нет. Не все заимствованные слова играют одинаковую роль в языке: одни прочно входят в него, другие быстро отмирают или сохраняются лишь в специальных языковых слоях. Целью исследования является описание специфики и выявление особенностей заимствования из еврейского языка. Материалом для анализа послужили 300 лексем еврейского происхождения, отобранные методом сплошной выборки из аутен-

НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

тичных словарей [2, 3, 4, 7].

В немецкой лингвистике заимствованию подразделяются на две подгруппы: *Lehnwörter*, т.е. заимствования, ассимилировавшиеся в языке и не отличающиеся от прочих слов данного языка, и *Fremdwörter*, т.е. заимствования, обнаруживающие признаки своего иноязычного происхождения. Однако термин *Lehnwörter* в немецкой лингвистике имеет дополнительное употребление. Ряд исследователей полагает, что к данной категории принадлежат только те слова, иноязычный характер которых уже не осознается [1, с. 153]. Степень онемечивания не всегда зависит от длительности употребления слова в немецком языке. Например, слово *bibliothek*, вошедшее в немецкий язык в XIII столетии, до сих пор еще сохранило свой иноязычный характер до сегодняшнего дня, в то время как англицизмы *Streik* (англ. *strike*) и *fesch* (англ. *fashionable*), вошедшие в немецкий язык только в XXI веке, уже полностью онемечены.

Еврейские заимствования шли одновременно из иврита и идиша. Название *идиш* означает 'еврейский', но этот язык принадлежит к германской группе языков, поскольку он является бытовым и литературным языком т.н. ашкеназских евреев (германского происхождения). Идиш сформировался в X-XIV вв. на основе одного из верхненемецких диалектов с большим количеством заимствований из древнееврейского (иврита), арамейского, романского и славянского языков. Идиш представляет собой необычно колоритный язык, чьи наиболее яркие слова вошли в общенемецкий лексикон. Религиозные евреи, харедим, предпочитают общаться именно на идише, считая иврит священным языком. Еврейские заимствования являются результатом прямых контактов между носителями еврейского и немецкого языков. Первые заимствования датируются VII-IX вв. и относятся преимущественно к библейским и литургическим понятиям (*Amen* 'fest, feststehend, so ist es'; *Halleluja* 'lobt den Herrn'), именам собственными (*Jesus/Jeschua* 'der Herr rettet'; *Daniel* 'Gott ist mein Ritter'; *Elisabeth* 'Gott ist Fülle, Glück'; *Eva* 'Mutter der Lebenden'; *Johanna / Johannes* 'Gott ist gnädig'; *Jakob* 'Gott schützt').

НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

Вторая средневековая волна гонений на евреев стала причиной разделения еврейского языка на две подгруппы: восточную, формировавшуюся в славянском языковом пространстве, и западную – на немецкоговорящей территории. Еврейские заимствования в немецком языке в большей степени проникли именно из западноеврейского: в словах прослеживается родство со старыми немецкими формами или значениями (*schnur* ‘Schwiegertochter’ от mhd. *Snuor*, *snur*; *wetog* ‘Schmerz’ от mhd. *wetac*). Первые еврейские гетто, образовавшиеся после массовых погромов, привели к языковой изоляции евреев, способствовали укреплению западноеврейского языка и его дальнейшему развитию. В условиях изоляции еврейские крестьяне занимались преимущественно торговлей [5, с. 105-108]. Занятие животноводством послужили появлению лексики, связанной с торговлей скотом: *Behene* ‘Vieh’; *Katzoff* ‘Metzger’; *Kelef* ‘Hund’. Торговля мехами, текстилем и продовольственными товарами играла главную роль в жизни еврейского населения: *Boser* ‘Fleisch’; *Egelboser* ‘Kalbfleisch’, *Lechem* ‘Brot’, *schnaskern* ‘trinken’. Еврейско-хебрейские компоненты языка еврейских торговцев были основной составляющей профессионального языка торговых отношений: *Asken* ‘Handel’, *auscher* ‘reich’, *Moos* ‘Geld’, *Maloche* ‘Arbeit’.

Отдельно необходимо выделить *ротвельш* (Rotwelsch), язык бандитов, который играет огромное значение для раскрытия проблематики исследования заимствований в немецкий разговорный язык из еврейского. Данный термин впервые встречается в 13 веке и принадлежит к т.н. тайному языку, словарный состав которого был образован при помощи метонимических переносов из разговорного немецкого языка. В наши дни под ротвельш принято понимать язык немецких деклассированных элементов общества, музыкантов, безработных. Ротвельш богат на заимствования из еврейского, что объясняется запретом для евреев заниматься обычной сельскохозяйственной и общественной деятельностью. Вплоть до XIX века евреи являлись главными представителями бродячих торговцев и играли далеко не последнюю роль в образовании разнорабочих шаек. При общении они использовали тайный кодовый, непонятный непосвящен-

НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

ным язык: *Horkengesicht* ‘Grimasse’; *Schaufet* ‘Richter’.

Слова еврейского происхождения были совершенно в разном объеме заимствованы в городские диалекты, наречия и социолекты. Это происходила напрямую, через язык евреев, или косвенно, через другие источники. Например, можно предположить, что распространенные в рейнско-вестфальской индустриальной области слова *Maloch* ‘Arbeit’ и *Katsoff* ‘Metzger’ были принесены переселенцами из прусских восточных областей. Другие были введены в обиход в начале XX столетия посредством языка прессы. Появление таких лексических единиц как *Schtetl*, *Klesmer*, *Lidl*, *Fidl* обусловлено возрастанием интереса к еврейской культуре и истории в 60-е годы.

Таким образом, анализ практического материала наглядно демонстрируется, что заимствования из еврейского ассимилируются в немецком языке, приспособляясь к графическим, грамматическим и фонетическим системам языка. Процесс заимствования из еврейского языка начинается уже с VIII века, что объясняется историческими событиями и языковыми преобразованиями, происходившими в средневековой Европе. Но лишь часть заимствованной лексики вошла в современный немецкий язык, остальная, большая часть так и не вышла за рамки диалектов и осталась лишь в сфере бытового общения. Рассматривая еврейскую лексику с точки зрения коннотации, то она относится к разговорной речи и имеет сниженную стилистическую окраску (*salopp*).

Список литературы

1. Левковская К.А. Лексикология немецкого языка. – М., 1956. – 248 с.
2. Althaus H.P. *Jiddische Wortgeschichten*. – München, 2006. – 176 S.
3. Althaus H.P. *Kleines Lexikon deutscher Wörter jiddischer Herkunft*. – München, 2006. – 215 S.
4. Duden. *Fremdwörterbuch*. – Band 5. – Leipzig, 2001. – 115 S.
5. Elbogen I., Sterling E. *Geschichte der Juden in Deutschland*. – Frankfurt am Main, 1988. – 236 S.
6. Stepanova M.P. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. – М., 2003. – 250 S.
7. *Wörterbuch zum jiddischen Lehnwortschatz in den deutschen Dialekten*. – Tübingen, 2000.